

Año VIII

CÁDIZ, 30 de Marzo de 1899.

REVISTA

Teatral, Literaria, Científica,

Núm. 265

DE BELLAS ARTES Y ESPECTÁCULOS.

Propietario: D. MIGUEL GUILLOTO DEMOUCHE.

Director: José Juan Rodríguez Fernández.

Administración: Sagasta, 31, pral.

Toda la correspondencia literaria al Director, Sa-
gasta, 31, principal.
No se devuelven los originales que se nos remitan.

Suscripción. . . En Cádiz, un mes. Ptas. 1
Fuera de Cádiz, trimestre. . . » 3
Número suelto, 30 céntos.—Atrasado, 40 céntos.

Se publica los días 10, 20 y 30 de cada mes.



TIPLES ESPAÑOLAS



SRTA. ASCENSIÓN MIRALLES

Ayuntamiento de Madrid

VELADAS TEATRALES

EN EL PRINCIPAL

Hánse verificado en la última decena los beneficios de los principales artistas de la compañía.

El primero fué el del notabilísimo tirador señor Condesnitt, quien en la noche que se celebró, realizó, además de los blancos rarísimos de siempre, el incomprensible en otro artista que no fuera él, de apagar la luz de una bugía encendida y colocada en la baranda del últimopiso del teatro, con un proyectil lanzado desde el escenario.

Mlle. María Borza, la artista mimada del público, porque es tan bella y graciosa como joven y valiente, obtuvo un éxito grandioso en su *serata d'onore*. Multitud de regalos le fueron adjudicados por sus admiradores.

El arriesgado trabajo que intitula *La estrella aérea* sobre un alambre inclinado, ha sido su mayor triunfo.

Los hermanos Humberto y Pepín Borza también celebraron con gran aceptación y numerosos aplausos y regalos su función de beneficio.

Las señoritas que forman parte del *Terceto Granados*, aparte de su indiscutible mérito como concertistas, han bailado unas sevillanas, *sentadas* unas y por alto otras, que el público ha premiado con aplausos justos y merecidos.

La compañía continuará desde el sábado sus trabajos suspendidos accidentalmente por las solemnidades religiosas de la presente semana.

* *

EN EL CÓMICO

Con gran alegría de los constantes favorecedores de este elegante coliseo, se disiparon los temores de que el Sr. Ortas y su aplaudida compañía dejara de funcionar para pasar en seguida á Jerez.

Desde mañana abre nuevamente el teatro sus puertas con la misma dirección, si bien algunos artistas hánse retirado. Entre estos últimos figura la bella tiple Srta. Asunción Gallardo que ha partido el lunes último para Madrid. Necesitada de descanso por sus laboriosas tareas durante cinco meses, será sustituida por otra que como ella siga manteniendo la gran concurrencia que tanto la agasajara.

JOSÉ JUAN RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ.

DE "HIGH LIFE"

La última decena ha sido triste para la socie-

dad de Cádiz. En ella dejó de existir, uno de sus miembros más distinguidos. D. Luis de Abarzuza y Ferrer, á quien nos referimos, ha bajado al sepulcro, joven aún, cuando se veía completamente feliz, en los esplendores de una posición desahogadísima, rodeado de sus pequeñas hijas, y adorando y adorado por una esposa modelo de virtudes y distinguida que llenaba su hogar con todas las atenciones y delicadezas, que hacen olvidar el mundo para ocuparse tan solo de su familia y su casa.

Don Luis de Abarzuza, pertenecía á una familia en que el talento é ingenio, ván vinculados en sus individuos.

El cultivó con éxito grande las letras, y el teatro en que cosechó aplausos y gloria. Sus disposiciones y conocimientos artísticos eran muy reputados en Cádiz. Ultimamente todo lo había abandonado, para dedicarse solamente á las dulzuras de la familia.

Su hermano D. Buenaventura, ha dado pruebas de su talento, en la Embajada de París y en el Ministerio de Ultramar.

Otro hermano, D. Fernando, es el jefe de importantísima casa comercial y bancaria de Cádiz.

Las cualidades sociales de D. Luis Abarzuza, sus estensas relaciones que cultivaba con ingenio y trato agradabilísimo, han hecho que por todos se haya sentido en extremo su muerte, y que el acto de conducción del cadáver, haya revestido los caracteres de verdadera manifestación de duelo y simpatía.

A toda la familia del finado, enviamos nuestro pésame, no por algo tardío, menos sincero y afectuoso.

D. E. P. nuestro amigo.

* *

Notas sueltas.

—Se ha efectuado la toma de dichos de la bella señorita Aquilina Martínez de Pinillos y el señor D. Agustín Blázquez.

La boda se efectuará el 15 de Abril.

—Ha sido pedida la mano de la arrogante señorita María Palou y Rubalcaba.

—Ha dado á luz su primer hijo la Sra. D.^a Concepción de Martín Barbadillo de Rosende.

—Con toda felicidad, ha visto la luz primera, el tercer vástago de los Sres. de Enrile (D. José Manuel).

—En Sevilla ha dado á luz, la señora Marquesa de Villamarta-Dávila.

La enhorabuena á todos.

Z. ARCO.

EL RETRATO DE LA PRIMERA PLANA

ASCENSIÓN MIRALLES

Cuando anteayer salíamos á la caída de la tarde, de visitar á la hermosísima valenciana de ojos africanos y morbideces hebráicas, nos preguntábamos si es esta artista de 20 años una joven de ingenua y sencilla como aparenta ó pretende aparentar, ó sabe más que la Pardo Bazán y es más cómica que María Guerrero, siendo este candor una sugestiva y agradable coquetería para hacer más atrayentes aun sus relevantes cualidades físicas y morales.

Nos hacia pensar en lo primero, la modestia y gracia con que ella nos relataba cómo desde edad de cuatro años, allá en Enguera, sus juegos se reducían á cantar y cantar todo cuanto oía, y á ponerse vestida de cola delante de los espejos, mientras tarareaba trozos de *La Tempestad* (que entonces estaba en todo su apogeo) ó alguna sentida malagueña aprendida de labios de maritornes andaluza al servicio de su padre el honrado tenedor de libros D. José Miralles.

En lo segundo creíamos, cuando con su graciosa charla nos contaba sus mañas para hacerse agradable á públicos de tan diferentes gustos como el de Eslava de Madrid (donde debutó en Septiembre del 95 con *La flor de Lis*), los de la Comedia, Zarzuela y Martín de la misma corte; el de El Tívoli de Barcelona, el de Pizarro de Valencia, el del Liceo de Salamanca, el de Colón de Granada y el del Duque de Sevilla.

Cuales sean estas mañas y si logra su objeto, demasiado lo sabe el público del Cómico de esta ciudad, que con sus piropos á la hermosa mujer; sus ¡olés! á la *cantaora* andaluza; sus aplausos á la cantante de buena escuela y mejor voz, y sus muestras de aprobación constantes, le hacen ver así en *Una Vieja* como en *El Cabo primero*, en *El Grumete* como en *Pepe Gallardo*, que aquella elegancia, aquellas redondeces, aquellos ojazos y aun aquella indiferencia y á veces especie de mal humor de que hace gala, le han caído en gracia y le atraen todas las noches á la sala del elegante coliseo de Rodolfo Olea. Y eso, que no la han visto en la difícil ópera *La Serenata*, ni en *El niño de Jerez*, *El vivo retrato*, *Maniobras militares*, *La Rapaza*, *Las Españolas*, *El Guardia de Corps*, *La piel del diablo*, obras en que Chapí, Zavala, Torregrosa, Rubio, Zurrón, Nieto y Bretón, la confiaron la creación de los principales papeles que ella estrenó con éxito en la corte.

Sea Ascensión ó nó inegnua; ostente ó nó sencillez por carácter ó por cálculo, lo cierto es que su método de canto como enseñado desde los siete años por el maestro Reventós y más tarde por el eminente D. Justo Blasco, es excelente y bastante amplio para permitirse en la emisión de la voz libertades que sólo se consienten á notabilidades como ella indiscutibles en el género que cultiva. Ya desde el segundo curso de sus estudios líricos pudieron apreciarse sus adelantos, obteniendo en pública oposición una de las cuatro pensiones que concede S. M. á los alumnos de canto de la Escuela Nacional de Música y Declamación.

Asunción ha sido discutida en Cádiz y, ¿qué persona de mérito y valer no lo es?

Unos dicen: tal papel lo hace de mala gana; en aquel otro está como distraída; en este no hay quien le supere, etc.; pero todos están conformes en que es artista, en que merece lo que como tal se hace pagar; en que viste bien las obras y en que los aplausos que obtiene son tan espontáneos como justos.

De la misma opinión somos nosotros, y además nos parece hermosísima y graciosa.

¿Qué le falta para ser artista perfecta?

Nada. Pero como para que esta clase de artículos tengan el valor debido, deben ponerse algunas sombras al cuadro de color que acabamos de presentar, diremos que, seguramente logrará recoger más unánimes simpatías, si en algunos pasajes no alargara hasta el extremo que lo hace, las notas abiertas y llenas que con tanta facilidad prodiga; si no rompiera la unidad de algunas frases, acentuando con demasiado vigor determinadas de aquellas á impulsos de ese envidiable torrente de voz de que está dotada; y si, en fin, se posesionara de veras de ciertos papeles que interpreta deliciosamente, pero en los que se abandona á ratos.

Acontece á Ascensión Miralles lo que á todas las grandes reputaciones; y es que, amparada por sus facultades portentosas, por las generales simpatías que inspira y por los frecuentes aplausos que le halagan, élévase por encima de la esfera artística donde el público y la crítica desea juzgarla. De aquí que la exijamos se separe de lo que pueda parecerse á escuela de recursos, llamémosle así, utilizable para otras tiples que carecen de las cualidades más fundamentales para recibir tal nombre.

Con que ponga aquellos cuidados y con que se *comunique* un poco más con los espectadores, siquiera con los de las primeras filas de butacas que tiene más á la vista, Ascensión Miralles se

eternizará en la escena del Teatro Cómico con gran contentamiento de todo el público.

TRÍGONO.

NOTAS DEL DIA

A MI BUEN AMIGO ENRIQUE MESTRES

Los que en todas ocasiones
nos hablan de patriotismo,
para indagar con cinismo
políticas ambiciones:
los que en ciertas disenciones,
que por prudencia no cito,
declaran á voz en grito
que son buenos españoles...

¡Bemoles!

Los que cometen sin tasa
los actos más inhumanos;
los que tienen las dos manos
metidas siempre en la *masa*...
Los que observan desde casa
con el mayor desparpajo,
lo de arriba, lo de abajo,
con fines bien conocidos...

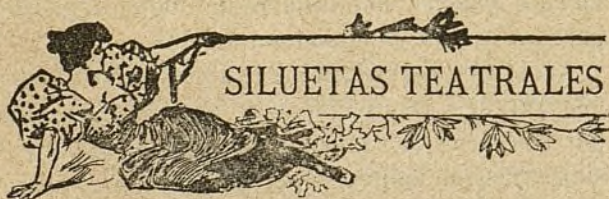
¡Sostenidos!

Los que esperan con paciencia
cargos en la empleomanía,
para disfrutar del día
más bello de su existencia;
los que ocultan su *prudencia*
bajo un exterior de calma;
los que esconden en el alma
mil distintas sensaciones...

¡Calderones!

Estas notas musicales
van formando, amigo Enrique,
la danza de más palique
de los tiempos actuales.

JUAN DE JUANES.



SILUETAS TEATRALES

TOMASA DEL RÍO

Nunca con más justicia prodigaré elogios que al ocuparme con repetidas alabanzas de la notable tiple, cuyo nombre encabeza estas líneas.

Si los que me leen han visto una sola vez trabajar á Tomasa del Río, me darán la razón, porque esta artista impresiona siempre de modo favorable con su excelente trabajo á cuantos la admiran en escena.

La del Río posee las condiciones necesarias á una buena tiple; su voz es afinadísima, de timbre en extremo agradable, y declama con naturalidad y acierto raros en los artistas de su índole. Prueba bien elocuente de esto último, es la interpretación inmejorable que en Albacete ha dado al monólogo *Cumpleaños*, que para su beneficio escribí y que ella hizo con verdadero amor. A ella debo—lo creo sinceramente—el buen éxito alcanzado por mi primera obrita dramática.

Haciendo el papel de Lucía en *La Viejecita*, es siempre ovacionada Tomasa del Río; canta el dúo como querrá Caballero que se cante. Ha hecho *Marina*, *La Tempestad*, *El Grumete* y obras de tal índole, siempre con aceptación de ilustrados públicos.

La bella y aplaudida tiple es muy joven; aún no hace un año que se dedicó al teatro.

Creo, pues, que es una esperanza, una esperanza que no dará chasco, sino que superará á lo mucho que de Tomasa del Río aguardan fundadamente sus admiradores, entre los que hace tiempo me cuento.

Albacete.

FERNANDO FRANCO.



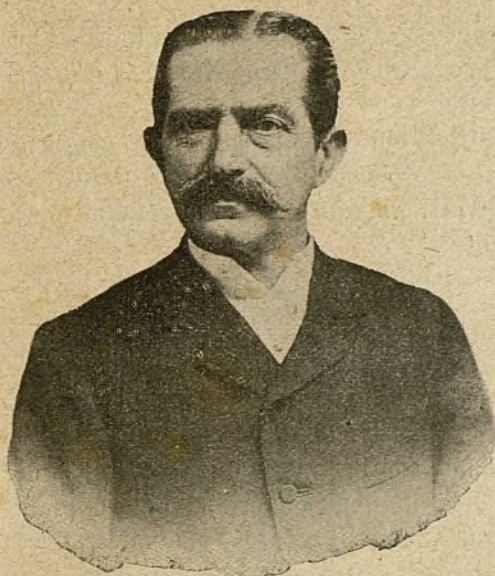
DESDE VILLANUEVA Y GELTR

Sr. D.º de la REVISTA TEATRAL.

Estimado amigo: Desde mi última la compañía de los Sres. Mata y Corcuera nos ha representado *María del Carmen*, *El octavo no mentir*, *El padrón municipal*, *Los gansos del Capitolio*, *Las riendas del gobierno*, y algunas más. El gaditano D. Antonio de la Mata distinguióse en gran manera en el *role de Lorenzo* en la primera de las obras apuntadas, dando mucha expresión á las frases de amor reconcentrado que tiene en la producción del inmortal Feliu y Codina. La segunda, ó sea la preciosa comedia de M. Echegaray *El octavo no mentir*, tuvo un desempeño muy ajustado, sobresaliendo D. Alfredo Corcuera, que dijo los versos que avaloran la obra, con maestría. Lástima esté siempre un tanto afónico. *El padrón municipal* ha sido la obra en la que más nos ha gustado José Corcuera, pues en alguna escena llegó á identificarse con el tipo ideado por Vital Aza. En todas las funciones ha sido muy aplaudida la primera actriz D.ª Eloisa Bernaldez, que entre todos los artistas que forman la compañía, es la que ha logrado hacerse con más simpatías en el auditorio.

POR LA PROVINCIA

(SAN FERNANDO.)

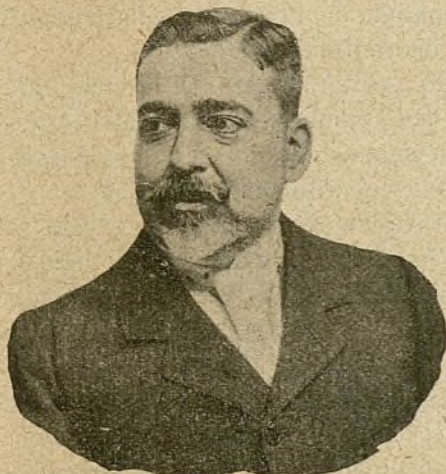


Excmo. Sr. D. José María Lazaga

de Santiago de Cuba hallara fin tan triste.

Don Federico Santaló es un militar y marino ilustre, cuya brillante carrera lo acredita como hombre de bríos y talento es-

cepcionales, condiciones en él más que probadas en el puesto que ocupa actualmente como Presidente de la Junta de Experiencias de Artillería del Departamento.



Ilmo. Sr. D. Manuel Roldán

Don Manuel Roldán pertenece al liberalismo, á cuya causa ha prestado trabajos importantes, habiendo premiado éste su constancia en cargos diferentes y dificultosos, en los cuales ha obtenido no pocos éxitos; dígalo si nó su gestión como Alcalde de San Fernando, su tierra natal, y en el presente como Diputado Provincial por aquel distrito.

Es á más el Sr. Roldán un médico muy notable y distinguido por su saber extenso y su amor hácia profesión tan humanitaria.

Su popular nombradía entre las clases populares es inmensa y merecida.

Reciban, pues, tan dignísimos señores nuestro aplauso sincero y leal por sus grandes merecimientos bajo sus dos aspectos, el oficial y el particular.—M. S.

Gran satisfacción es para la REVISTA TEATRAL el publicar los retratos de los dignísimos señores que aquí aparecen fielmente reproducidos, los cuales valen y significan, colocando el nombre de esta esplendente región muy alto, tan alto que en toda la Península goza de una reputación envidiable.

Don José María Lazaga, es el Jefe de los conservadores en San Fernando, puesto que ocupa con beneplácito general.

Ha sido Senador por este distrito y es General de la Armada, estando actualmente retirado. El nombre

Lazaga es de los más ilustres de España, recordándonos á el heroico marino del mismo apellido, pariente muy cercano del que nos ocupa y que en el combate



Excmo. Sr. D. Federico Santaló

Don Manuel Roldán pertenece al liberalismo, á cuya causa ha prestado trabajos importantes, habiendo premiado éste su constancia en cargos diferentes y dificultosos, en los cuales ha obtenido no pocos éxitos; dígalo si nó su gestión como Alcalde de San Fernando, su tierra natal, y en el presente como Diputado Provincial por aquel distrito.

Es á más el Sr. Roldán un médico muy notable y dis-

tinto por su saber extenso y su amor hácia profesión tan humanitaria.

Su popular nombradía entre las clases populares es inmensa y merecida.

Reciban, pues, tan dignísimos señores nuestro aplauso sincero y leal por sus grandes merecimientos bajo sus dos aspectos, el oficial y el particular.—M. S.

La concurrencia que asiste al Teatro Principal, regular.

La compañía que anuncié tenía que debutar en el Teatro Artesanos, se deshizo antes de ver logrados sus deseos la empresa que la había tomado á su cargo. Ahora anúnciase la que dirige

D. Federico G. Parreño, y de la que forma parte la celebrada actriz Concepción Llorente. Me abstengo de comunicar detalles, hasta que los conozca todos.

Sin más por hoy se repite de usted su affmo. servidor y amigo,

24-3-99.

JULIAN TELLEZ.

DESDE ALBACETE

Sr. Director de la REVISTA TEATRAL.

Muy Sr. mío: En el Teatro-Circo ha terminado sus tareas artísticas la compañía de zarzuela de los Sres. Moya y Bracamonte, que ha marchado á Zamora, contratada para la temporada de ferias.

Las obras últimamente estrenadas con buen éxito han sido *La Fiesta de San Antón*, *El Gaitero*, *El Organista* y *Juanito Tenorio*. La primera ha gustado extraordinariamente, más que ninguna de las puestas en escena durante la temporada.

El precioso sainete lírico de Arniches y Torregrosa, ha obtenido interpretación esmeradísima, distinguiéndose mucho la Srta. Santos en el difícil papel de Regina, la señora del Río en el de Felipa, y las Sras. Marco y Pinedo. De ellos, Alarcón y Moya, haciendo respectivamente el Antonio y el cochero, han rayado á gran altura, obteniendo merecidos aplausos. Los Sres. Aznar, Magariño, Zambruno y Carrasco, bien.

La última representación dada al precioso monólogo *Cumpleaños*, ha sido un gran éxito. El autor, Fernando Franco Fernández, y la actriz Tomasa del Río, fueron llamados á escena entre calurosos aplausos por el público que llenaba el teatro.

Hasta otra se despide su atento amigo y compañero,

17-2-99.

G. J. A.

DESDE CARTAGENA

Sr. Director de la REVISTA TEATRAL:

Con extraordinaria aceptación sigue trabajando en este Teatro-Circo, la notable compañía ecuestre que dirige doña Micaela R. de Alegría.

La pantomima de costumbres andaluzas *La Feria de Sevilla*, ha sido celebradísima por este público, pues esta compañía la presenta con gran propiedad, y cuantos artistas toman parte en esta función son continuamente aplaudidísimos, especialmente las simpáticas Srtas. María y Emilia Alegría, que siempre tienen que repetir el baile entre atronadora ovación.

Los variados trabajos que ejecuta la notable jauría de artistas daneses de Mr. Doneti, agradan mucho á la concurrencia.

El clown Pinta, se va haciendo antipático á este público, que todas las noches le demuestra su desagrado.

Rosita del Oro ha celebrado su beneficio familiarmente, pues los morenos se han convenido de que la *graciosa estrella* del arte ecuestre

está nublada y no quieren aguantar el chaparrón.

Por más que nos encontramos en Marzo, la empresa del Teatro-Circo está haciendo su agosto, por lo que le felicitamos.

En nuestro Principal coliseo continúa su brillante y provechosa campaña la compañía dramática de García Ortega.

Entre otras obras han estrenado con gran éxito *El Guapo Rondeño*, *El Filósofo de Cuenca* y *La Muralla*, que han sido interpretadas maravillosamente.

Hasta la próxima hace *mutis*,

24-3-99.

M. C

DESDE BARCELONA

Sr. Director de la REVISTA TEATRAL.

Mi estimado amigo: Algo mitigado mi dolor por la pérdida de un ser querido, tomo la pluma para enterar á los indulgentes y amables lectores de su REVISTA, de las pocas novedades ocurridas en esta ciudad de los Condes.

En el Teatro Liceo se han celebrado unos conciertos que no han sido del todo aplaudidos por el escaso público que ha asistido á ellos. Se prepara una temporada de Primavera con una gran compañía de ópera italiana.

El celebrado escritor catalán D. Ignacio Iglesias, el Ibsen de Cataluña, como le llaman los que se honran con su amistad, nos ha dado á conocer su última producción titulada *Foc-follet*.

La obra obtuvo un éxito completo, y cada representación es nuevamente aplaudida, teniendo el Sr. Iglesias, junto con los artistas del Teatro Romea, que salir á recibir los aplausos de la concurrencia.

Está en ensayo el drama póstumo del gran Federico Soler (Pitarra) *Lo Compte Arnau*. Espero hablar extensamente de esta obra cuando se estrene, que según noticias se efectuará á primeros del mes que viene.

En el Teatro Novedades continúa la compañía de Teresa Mariani y de su esposo Padlini.

El sábado se verificó el estreno de la comedia *Il piccolo lord*, que es original de un escritor inglés. La obra no gustó del todo, no así la insigne Mariani que cada vez demuestra más ser una verdadera artista dramática, la que según el decir de algunos inteligentes, hoy por hoy no tiene rival.

Sin más por hoy se despide de usted s. s.

24-3-99.

CELESTINO TORRENS Y CASALS.

Tipo-Litografía J. Benítez, Marqués del Real Tesoro, 8.

SERVICIOS DE LA COMPAÑÍA TRASATLÁNTICA

DE BARCELONA.

Línea de las Antillas, New-York y Veracruz.—Combinación á puertos americanos del Atlántico y puertos N. y S. del Pacífico. Tres salidas mensuales: el 10 y 30 de Cádiz, y el 20 de Santander.

Línea de Filipinas.—Extensión á Ilo Ilo y Cebú y combinaciones al Golfo Pérsico, Costa Oriental de Africa, India, China, Conchinchina, Japón y Australia. Trece viajes anuales, saliendo de Barcelona cada cuatro sábados ó sean los días 26 Marzo, 23 Abril, 21 Mayo, 18 Junio, 16 Julio, 13 Agosto, 10 Septiembre, 8 Octubre, 5 Noviembre, y 3 Diciembre de 1898 y de Manila cada cuatro sábados, ó sean los días 12 Marzo, 9 Abril, 7 Mayo, 4 Junio, 2 y 30 Julio, 27 Agosto, 24 Septiembre, 22 Octubre, 19 Noviembre y 17 Diciembre de 1898.

Línea de Buenos Aires.—Seis viajes anuales para Montevideo y Buenos Aires, con escala en Santa Cruz de Tenerife, saliendo de Cádiz y efectuando ántes las escalas de Marsella, Barcelona y Málaga.

Línea de Fernando Póo.—Cuatro viajes al año para Fernando Póo, con escalas en Las Palmas, puertos de la Costa Occidental de Africa y Golfo de Guinea.

SERVICIOS DE AFRICA: *Línea de Marruecos.*—Un viaje mensual de Barcelona á Mogador con escalas en Málaga, Ceuta, Cádiz, Tánger, Larache, Rabat, Casablanca y Mazagán.

Servicio de Tánger.—El vapor MOGADOR sale de Cádiz para Tánger y Algeciras, los Lunes, Miércoles y Viernes: retornando á Cádiz los Martes, Jueves y Sábados.

Estos vapores admiten carga con las condiciones más favorables, y pasajeros á quienes la Compañía dáloja miento muy cómodo y trato muy esmerado, como ha acreditado en su dilatado servicio. Rebajas á familias. Precios convencionales por camarotes de lujo. Rebajas por pasajes de ida y vuelta. Hay pasajes para Manila á precios especiales para emigrantes de clase artesana ó jornalera con facultad de regresar gratis dentro de un año si no encuentran trabajo. La empresa puede asegurar las mercancías en sus buques.

Aviso importante.—La Compañía previene á los Sres. comerciantes, agricultores é industriales, que recibirá y encaminará á los destinos que los mismos designen, las notas y muestras de precios que con este objeto se le entreguen. Esta Compañía admite carga y expide pasajes para todos los puertos del mundo servidos por líneas regulares. Para más informes: En Barcelona, la Compañía Trasatlántica y los Sres. Ripol y C.^a, plaza de Palacio.—Cádiz: La Delegación de la Compañía Trasatlántica.

ISABEL LA CATÓLICA, 3.

— 128 —

Estará muy bien, y aún estarán mejor las dos traducciones de esta obra citadas por Schack: la una de M. J. F. Scharfenstein y de Bertrand la otra, no yéndoles á la zaga la que hicieron West, pseudónimo de Schereyvogel, y Herlth, por el año 1868. Declaro que no he visto ninguna, aun siendo relativamente contemporáneas.

Mas no frunzan los lectores el ceño molestados por mi ignorancia; porque no he leído tampoco la imitación que de la comedia heroica hizo en su *Segismundo*, Duque de Varsovia Guillet de la Tissonnerie hacia 1646. Y lo mismo me pasa con *La vie est un songe* del satírico Boissy, el cual se apropió, hasta con el mismo título, la obra española, refundiéndola como le vino en mientes, y logrando con ella grande aplauso en Paris hacia 1732. Boissy era listo: había compuesto *Las exterioridades engañosas* (las apariencias), notable entre las comedias urbanas, y, según dice Lista, escribió algunas «llenas de sal y de facilidad», y otras en las cuales introdujo figuras alegóricas (seña mortal de que había leído á Calderón); y como su producción había de estrenarse en el Teatro Italiano, llamó Arlequín á su gracioso, ¡y es de ver su ocurrencia cuando traduce el verbo grotesco *segismundar*, neologismo de nuestro Clarín, por el diminutivo *Segismundinet*, presentándose á los rebeldes como hermano menor de Segismundo: ya se ve que era listo Boissy.

— 125 —

nos el tesoro de nuestra escena, lo hizo con mucha torpeza, cuando un grande ingenio como Pedro Corneille no era el capitán de la cuadrilla: en cambio el pueblo germano entiende y traduce admirablemente la lengua de Cervantes y el teatro de Calderón. No hay, pues, que buscar entre los franceses sino críticas como éstas: «la poesía española está por nacer», «la perezosa España no ha producido más que un buen libro que ridiculiza á los otros.» La primera frase es de Voltaire; la segunda no sé de quién sea. Y otro crítico francés, dando pruebas de mayor imparcialidad, dijo en una ocasión: «un pueblo como España, de tan grandes ambiciones, que tuvo en sus manos las Indias y las dos Américas, que en su trabajo de la Reconquista tenía materiales para componer una Iliada y para engendrar un Homero, viene á terminar en el triste poema de *La Vida es sueño*. ¡Fenómeno admirable!» (1) Admirable fenómeno sería que un francés hubiese acertado á decir algo bueno de nuestras cosas.

Para encontrarlo, hay que viajar por Alemania, estudiar el *Curso de literatura dramática* de Guillermo Schlegel, abanderado de la falange defensora de Calderón, y dedicarse á la lectura de *El arte dramático en España*, obra

(1) Siento no saber el nombre de este *franchitèle* citado por el orador bejarano Martín Mateos en el discurso á que aludí en el texto. Es una lástima tener á mano la palabra *burro* y no poder aplicarla en ocasiones tan propicias.



Teatro en venta.—Se venden todos los enseres de un precioso teatro, muy propio para establecerlo en una casa particular, á precio muy módico. En la Redacción de este periódico darán razón.

CLICHÉS.—Se venden los publicados en este periódico.—Dirijirse al Administrador de la «Revista Teatral», Sagasta 31.

Magnífica edición de lujo del FIVE O'CLOCK TEA. El vals de moda para piano. Se vende en todos los almacenes de música.—Precio fijo: 4 pesetas.

THE INTERNATIONAL

GRAN FABRICA DE PLUMAS DE ACERO

Montada con todos los más modernos aparatos,

lo que le permite competir ventajosamente en calidad y precios con las demás fábricas del extranjero, según puede verse por la siguiente tarifa:

Forma CORONA. . . Ptas. 1'30	Forma MORDAN . . Ptas. 1'75
» HUMBOLDT » 1'50	COMERCIAL. . . » 2'25

Unico Depósito al por menor, DUQUE DE TETUAN 8, Librería Católica.

— 126 —

de aquel nimio y hondo conocedor de nuestra historia literaria, orientalista eruditísimo, narrador sugestivo y hermoso poeta, Adolfo Federico de Schack, que cual ningún otro hubo de sentir en el suyo el espíritu de la naturaleza en la privilegiada Andalucía. Pero, concretamente, no han dicho cosa mayor del personaje motivo de este opúsculo.

¡Cuánto siento no haber visto aún la obra de Schmidt! Porque en ella se hace el análisis de las de Calderón acto por acto, y, tal vez, escena por escena: según Menéndez y Pelayo, esta crítica es, entre todas, la mas devota y diligente: es libro de nuestros días y merece ser buscado con interés.

Y también lo merecen, sin duda, los *Estudios sobre Calderón y sus escritos*, obra publicada en Utrecht (1880) por su autor J. J. Putman, canónigo de aquella basílica. Conoce el libro holandés el Sr. Lasso de la Vega, y dice que allí hay un juicio de *La Vida es sueño*. Ni libro ni opinión conozco; pero cuando, á estas alturas, habla, y no en francés, un extranjero acerca de nuestro dramaturgo, ya publicada la crítica de Schmidt, ha de tener verdadero mérito cuanto diga.

No lo ignorará, ciertamente, el hispanófilo incansable y fervoroso hispanolatra Don Juan Fastenrath, que piensa con nosotros y escribe en nuestra lengua y traduce con gallardía nuestros dramas y es doctísimo en letras es-

— 127 —

pañolas. A Calderón le conoce profunda y nimiamente. De Segismundo nada dijo que deba recordar yo ahora.

Ser alemán y no entender al Príncipe del drama resulta ya imposible. Pero ser inglés y norteamericano, como Ticknor; escribir una *Historia de la literatura española* con el auxilio poderoso de bibliófilos de primer orden como Vedia y Gayangos; hablar con indiferencia, y aun con sorna, de los dramas religiosos de Calderón, para que Sismonde de Sismondi (el otro historiador literario) haga una mueca *protestante* (!); y no citar siquiera el primer drama filosófico y dogmático del poeta, resulta muy lógico, atendiendo á la lógica del fanatismo: pero es vituperable en historiadores y críticos de tal fuste.

XXI

Y no será que los ingleses no sepan traducirnos y dejen de entendernos; porque en las tierras en que los hombres hablan la lengua de Shakespeare, es fuerza que entiendan al poeta español, á quien alguna vez imitó aquel coloso. Varios poetas tradujeron (no sé si bien ó mal) ciertos dramas de Calderón; y creo haber leído, en una nota del estudio del Sr. Lasso de la Vega, que Denis Florence MacCarthy, en 1873, trasladó á la escena de la Gran Bretaña el grandioso poema dramático *La Vida es sueño*.